

Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult n tesnilest

Asentel

**Tazrawt tasnamkant n tuhutin
deg snat n temnaɗin (Rafur d
Weqqas) : Aglam d userwes**

Syur :

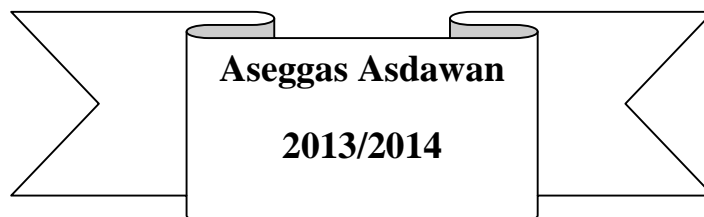
AIT BARA.Koussaila

HABIB. Dalila

HAFFAD. Kaissa

S Imendad n Mass :

BERKAI. A. A



Asnemmer

Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tamuqqrant i Mass BERKAI. A.A
id-yezgan i lmendad n tezrawt-a alami d taggara.

Tanemmirt dayen i yal yiwen i day-d-yefkan afus n tallelt larya
imsulya-nney.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

- ❖ **Yemma d baba ezizen fell-i ad yeseyzef rebbi deg leɛmer-nsen.**
- ❖ **Wayetma d yessetma : Karim, Kamel, Tawes d Kamilya.**
- ❖ **Tawacult Haffad anda ma tella.**
- ❖ **Xwali d xwalti d twaculin-nsen.**
- ❖ **Tindukkal-iw : Samiya, Liliya, Lamiya, Yamina, Salma, Karima...**
- ❖ **Wid i ixedmen yef tmaziyt s wulawen-nsen.**

Kaysa

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

- ❖ **Wejgu alemnas n waxxam-nney, baba ezizen fell-i, ad-at-yerhem rebbi, i yemma tazizt ad yeseyzef rebbi deg lemer-is.**
- ❖ **Wergaz-iw ezizen yarwan tazla yidi.**
- ❖ **Watmaten-iw : Khlifa d warraw-is, Koussala, Massi, Nihal.**
- ❖ **Samir d tmettut-is d nmi-s laifa amectuh.**
- ❖ **Yacin d amazuz-nney d Younes.**
- ❖ **Yessetma, Mezhoura d wergaz-is Salem d warraw-nsen, Moukrane, Mbarka, Nacer.**
- ❖ **Nouara d wergaz-is Smail d warraw-nsen, Zaina, Louanas, Islam.**
- ❖ **Yimyaren-iw d ilewsan-iw akked d tlewsatin-iw d yergazen-nsent d warraw-nsent.**
- ❖ **Tendukkal-iw merra.**

Dalila

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

- ❖ **Yemma d baba ezizen fell-i ad yeseyzef
rebbi deg lemer-nsen.**
- ❖ **Wayetma d yessetma.**
- ❖ **Tawacult Ait Bara anda ma tella.**
- ❖ **Imdukkal-iw merra.**
- ❖ **I wid akk i iawnen deg tezrawt-a.**

koussala

Agbur

Asewzel

Tazwart

I- Aḥric n tesnarrayt

I-1- Afran n usentel.....	12
I-2- Iswan n tezrawt.....	12
I-3- Afran n temnaḍin.....	12
I-4- Asissen n temnaḍin.....	13
I-5- Asissen n yimsulya.....	13
I-6- Asastan.....	15
I-7- Asagem.....	15

II- Aḥric azrayan

II-1- Kra n tniktiwin ilaqen

II-1-1- Tasnamka.....	17
II-1-2- Agetnamek.....	17
II-1-3- Aynamek.....	17
II-1-4- Awal.....	18
II-1-5- Tabadut n tbadut.....	18
II-1-6- Taggayin n tbadut.....	18
a- Tabadut tamezzult.....	18

b- Tabadut tasnalyamkant.....	18
c- Tabadut s tızın.....	18
d- Tabadut s tmegdiwt.....	18
e- Tabadut tabruyant.....	19

II-2 Tuhut

II-2-1-Tabadut n tuhutin.....	19
II-2-2-Tulmisiin n tuhutin.....	19

III- Aħric n tesleđt

III-1- Aglam.....	22
III-2- Aserwes.....	31
Taggrayt.....	36
Adlismuy.....	38
Ijentađ.....	
Amawal.....	40
Asagem.....	43

Asewzel d yizamulen i nesseqdec deg tezrawt

G.M : Ger tamawt

Md : Amedya

Sb : Asebter

Atg : Γer taggara

* : Yemmal-d awalen imaynuten ara d-nessegzi deg umawal n tezrawt.

➤ : Yemmal-d awalen i wumi nga tasleḡt.

• : Yemma-d aglam n wawalen i wumi nga tasleḡt.

Tazwart

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tutlayt d allal n teywalt* i sseqdacen yimdanen deg tudert-nsen n yal ass, yesbadu-tt-id s yur Ferdinand de Saussure am wakken « *d afares inmetti n umeslay dayen tagrumma* n umtawi i teddem tmetti, i wakken ed yessemres umdan tutlayt-a* »¹

Tutlayt tamaziyt d tin yebɗan yef waɗas n tantaliwin yemgaraden ama deg temsislit ama deg umawal. Akken tebɗa tmaziyt d tantaliwin i bɗant ula d nutenti d timeslayin, yal tamnaɗt temgarad yef tayed deg tmeslayt, deg ugsusru, deg unamek.

Tuhutin* seg zik llant d asentel n uskasi*, yal wa amek i tent-yettwali. Deg teglest ijerrumanen ttnadin ad zren ma yella tuhutin d aɗric n yinaw*, steqsayen ma yella d tasmilt tajerrumant tamanunt. Igrikiyen ttwalin tuhutin ur rewwident ara d tasmilt* iman-nsent, maca ɥesben-tt d amur dixel n taggayin n yimerna. Ma yella d Irumanen d nitni i d imezwura i iɥesben tuhutin d aɗric n yinaw. Deg tallit-a i deg nella tuhut tuyal d aɗric iman-is.²

Asentel n umahil-nney yerza "Tazrawt tasnamkant n tuhutin : Aglam* d userwes* deg snat n temnaɗin n Rafur d Weqqas.

- Ad neɛreɗ ad nzer ma yella llant kra n tuhutin deg yiwet n temnaɗt, ulac-itent deg temnaɗt-nniɗen.

Leqdic-nney d win yebɗan yef kraɗ n yiɥricen :

- Aɗric amezwaru : yerza tasnarrayt deg-s nessegza-d i wacu nefren asentel-a , iswan n tezrawt, afran n temnaɗin, imsulya d usagem...

¹ « Un produit social du langage et un ensemble de convention nécessaire, adoptées par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez l'individu ».

² BURIDANT claud., (2006) : « L'interjection : Jeux et enjeux », in langages n° 161.

Tazwart tamatut

- Aḥric wis sin : yerza tizri, deg tazwara nesbadu-d kra n tniktiwin ilaqen, sin newwi-d awal yef tuhutin.
- Aḥric wis kraḍ : Aḥric-a d win yerzan tasleḍt, deg-s nga tasleḍt i tuhutin i d-negmer, deg tazwara nga aglam sin nessebgen-d aserwes n tuhutin gar snat n temnaḍin-a.

Amahil-nney nfuk-it s teggrayt anida i d-newwi ameslay yef tezrawt-a d wanida nessaweḍ.

Aħric n tesnarrayt

Aḥric I

Aḥric n tasnarrayt

I- Aḥric n tesnarrayt

I-1- Afran n usentel

Amahil-a d win ara d-yawin yef tuhutin n yiwet n tantala seg tantaliwin n tmaziyt (taqbaylit), anida neereḍ ad d-nessebgen amgired yellan gar snat n temnaḍin i yef tella tezrawt-nney : Rafur d Weqqas.

Nefren asentel-a, acku ulac win i ixedmen fell-as, akken ad d-nawi tayawsa tamaynut i tesnilest n tmaziyt.

I-2- Iswan n tezrawt

Akken twalam asentel-a d win yellan d amaynut yer tesga n tmaziyt. Agmar, aglam d userwes gar snat n temnaḍin-nni i nezmer ad d-nekkes deg tezrawt-a :

- Assebgen n lemgarda n tuhutin gar temnaḍt n Rafur d Weqqas.
- Tazrawt-a d tin ara yilin d afus n lemɛawna i yemnadiyen ara ixedmen fell-as, acku nekkni nufa uguren muqqren deg tazwara.
- Asnerni n tmussni yef tuhutin d tiyri i yemnadiyen-nniḍen.

I-3- Afran n temnaḍin

Leqdic-a d win i ibedden yef snat n temnaḍin, tamenzut d tamnaḍt n Rafur i d-yezgan deg wayir n Tubiret, ma yella d tis snat d Weqqas d tin yellan deg wayir n Bgayet.

Ayen i day yeḡḡan ad nefren timnaḍin-a i tezrawt-nney :

- d tawilat akked d lemɛawna i nufa yer yimezday n temnaḍin-a (Rafur d Weqqas).
- Asmeskel yellan deg tmeslayt gar temnaḍin Rafur akked d Weqqas.

Aḥric I

Aḥric n tasnarrayt

- Amgired yellan gar snat n temnaḍin deg tmeslayt d tin i d-yibanen mlih, anect-a yeḡḡa tasleḍt-nney ad tili teshel.

I-4- Asissen n temnaḍin

Rafur : D taddart i d-yezgan deg wayir n Tubiret d tin i ibeeden azal n 40 n yikilumitren yef temdint n Tubiret, ma yella yef temdint n Bgayet tebeed azal n 100 n yikilumitren, seg :

- Ugafa : Læerc Amceddal
- Unzul : At Mensur
- Usammar : Ccerfa
- Anzul/amalu : Ahnif

Taddart n Rafur tesæa azal n 13000 n yimezday.

Weqqas : D tayiwant i d-yezgan deg wayir n Bgayet, tebeed s 25 n yikilumitren yef teyremt n Bgayet. Tesæa azal n 20000 n yimezday.

Tayiwant n Weqqas tezga-yas-d seg :

- Ugafa : Illel Agrakal
- Unzul : Tizi n Berber
- Usammar : Ssuq Letnin
- Umalu : Ticci

I-5- Asissen n yimsulya

Tasastant i nga i tezrawt-a d tin itekkan yef kra n yimsulya inasliyen n temnaḍin i yef yella leqdic-a, ama d argaz ney d tameṭṭut, aqcic ney taqcict...

Aḥric I
Aḥric n tasnarrayt

Tuhutin akken i d-nenna deg wayen yeẓrin d tid yettilin yer umdan kulas.

I-5-1- Tafelwit n yimsulya

Uṭṭu n	Isem	Tuzzuft	Taddart	Leemer	Aswir n tyuri
1	A, Nadiya	Tawtemt	Rafur	46	Aseggas wis kraḍ deg uyerbaz amenzu
2	H. Tawes	Tawtemt	Rafur	20	Aswir asdawan
3	H. Kamilya	Tawtemt	Rafur	19	Aseggas wis kraḍ deg tesnawit
4	H. Kaysa	Tawtemt	Rafur	25	Aswir asdawan
5	H. Kahina	Tawtemt	Rafur	16	Aseggas wis kraḍ deg uyerbaz alemmas
6	H. Salem	Awtem	Rafur	24	Aswir asdawan
7	H. Younes	Awtem	Rafur	22	Aswir asdawan
8	B. Meseuda	Tawtemt	Rafur	68	War tayuri
9	H. Nassima	Awtem	Rafur	21	Aseggas wis kraḍ deg tesnawit
10	H. Dalila	Tawtemt	Rafur	25	Aswir asdawan
11	H. Aḥmed	Awtem	Rafur	15	Aswir wis sin deg uyerbaz alemmas
12	H. Ḥasiba	Tawtemt	Rafur	29	D tanelmadt
13	B. Amar	Awtem	Rafur	58	D aselmad
14	S. Saliḥa	Tawtemt	Rafur	48	Aswir wis kraḍ deg tesnawit
15	K. S	Tawtemt	Rafur	38	D taselmadt
16	A. L	Awtem	Weqqas	45	Aswir wis sin deg uyerbaz alemmas

Aħric I

Aħric n tasnarrayt

17	Abderrahman	Awtem	Weqqas	70	D aselmad
18	J. N	Awtem	Weqqas	36	D aselmad
19	M. I	Awtem	Weqqas	32	D aselmad
20	Y, O	Awtem	Weqqas	42	D aselmad

I-6- Tasastant

Deg tsastant-nney yessefk fell-aney ad nesseqdec kra n wallallen, gar-asen ad d-nebder azmam, imru, ladya ttawil n usekles n şşut « dictaphone », aselkim... Acku asentel-nney mačči d win yestehqen aseqsi d tririt, tuhutin d tidak anda lyaci ilaq ad d-slen i wakken ad tt-fehmen.

I-7- Asagem

Tarrayt n ugmar d aħric yesean azal muqqren, imi yal tazrewt tbedd yef usagem. Ammud n tsastant-nney yerza tuhutin, yettef-ay atas n wakud i wakken ad nessiwed ad t-id-negmer. Acku aneggaru-a mači d win yehlağen isteqsien, Ammud-nney nejmeε-it-id deg temnağ n Rafur, neww-id azal n 57 n tuhutin syin akkin nexdem aglam i wazal n 45, neserwes-itent d tid n Weqqas.

Ahric n tezri

II- Aḥric azrayan

II-1- Kra n tniktiwin ilaqen

II-1-1- Tasnamka

Tasnamka d yiwen n uḥric gar yeḥricen n tesnilest iswi-ines d azraw n yinumak n wawalen deg yiwet n tutlayt.

D awal i d-yekkan seg tussna + anamek, d tussna izerwen inumak n wawalen n tutlayt.

Neqqar annar asnamkan*, d annar i d-ijemeen atas n wawalen s wawal ney s ugraw n wawalen n tutlayt.

Asegzawal n tesnilest (DUBOIS J et al,1994 : 427) yessegza-tt-id akka : « Deg uḥric n tesnilest tamatut (...), tasnamka d allal n ugenses* n unamek n tinawin*. Tizri tasnamkant yewwi-d ad d-tawi imuta n usegzi asnamkan n tinawin... »¹

II-1-2- Agetnamek

Asegzawal n tesnilest (DUBOIS J. et al. 1994 : 381) yenna-d, « Neqqar i uzmil* mi ara yesɛu atas n yinumak. »²

II-1-3- Aynamek

Deg usegzawal n tesnilest (DUBOIS J et al , 1994 : 323) yettwasbada-d akka : « Alyac* ney awal yettili d aynamek* mi ara yesɛu yiwen unamek. »³

¹ « Dans le cadre de la linguistique générale (...), la sémantique est un moyen de représentation du sens des énonces. La théorie sémantique doit rendre compte des règles générales conditionnant l'interprétation sémantiques des énonces... »P 427

² « On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens. »

³ « Un morphème ou un mot sont monosémique quand ils n'ont qu'un seul sens. »

II-1-4- Awal

LEHMAN A d MARTIN-BERTHET F (introduction à la lexicologie : 01) : « Tayunt n umawal d awal. Tumast* n wawal tbedd yef kraḍ n yiferdisen : talya, anamek d tesmilt tajerrumant. »⁴

II-1-5- Tabadut n tbadut

Tabadut d tarrayt n usegzi n wawalen i yellan deg tutlayt, tettili-d s wawalen ney s tefyar yettwassnen yakan.

II-1-6- Taggayin n tbadutin

a- Tabadut tamezzult/ tawayant*

Seg tama tessebgan-d d acu-t unbadu*, taggayt i ideg yella, seg tama nniden tessebgan-d tulmisin i t-id-immalen deg taggayt-a.

Md : - Cciḥ d taḥcict d tarzagant, ttdawin yes-s lqqu.

b- Tabadut tasnalyamkant

D asbadu n wawal s wawal-nniden i yellan deg yiwet n twacult tasnalyamkant*yid-s.

Md : - Axeddaε : D win ixeddeen

- Aqezgab : D win yesqizziben

c- Tabadut s tizin*

D asbadu n tyawsa s tyawsa-nniden i qerben γur-s i yettwassnen ugar-is.

d- Tabadut s tmegdiwt*

⁴ « L'unité du lexique est un mot. L'identité d'un mot est constitué de trois éléments : Une forme, un sens et une catégorie grammaticale. »

Aħric II

Aħric n tezri

D sin n wawalen yesean yiwen n unamek maca mgaraden deg talya.

Md : - Ayefki = akuffay

e- Tabadut tabruyant*

D amagrad* i d-yessebganen aħric deg waṭas.

II-2- Tuhutin

II-2-1- Tabadut n tuhut

Tuhutin d taggayin* n wawalen irmeskilen* (ur ttbeddilen ara), temmal-d iħulfan (lferħ, zzeaf, ddemmar, urrif, tuffirt, ayilif...).

Tuhut d asiweđ n yizen* awezlan i umettwazan* (anebbeh, azullu...).

Deg usegzawal n tesnilest (DUBOIS J et al,1994 : 265), yenna-d : « Neqqar tuhut awal armeskil, i d-yettasen iman-is, d tafyirt i d-yettwasilyen yer yiman-is, war ma tesa assay* d yisumar-nniđen*. Temmal-d iħulfan, tezmer ad tili d : Aslales* , d udus* anisem*,d isem, d amyag, d amernu*... »⁵.

I-2-2- Tulmisin n tuhutin

C.Bally yefka-d aṭas n tulmisin tigejdanin n tuhutin.

- Asaka*-uguttu* n taggayin n yimawalen, tuhutin yer-sent awalen-tifyar n tutlayt, d wawalen-tifyar n umeslay.

- Fur-sent « talya n tuqqna n wawalen »

- Fur-sent krađ n wazalen igejdanen :

⁵ « On appelle interjection un mot invariable, isolé, formant une phrase à lui seul, sans relation avec les autres propositions et exprimant une réaction affective vive : Onomatopée (chut, eh, oh, ah, etc), syntagmes nominaux (bonté divine, ma parole, etc), noms (ciel, Dieu, diable, etc), verbes (dis donc, allons, etc), adverbes (bien, eh bien, etc), etc ». P 265

Aḥric II

Aḥric n tezri

- Takunt*, mmalent-d iḥulfan,
- Islalasen, aglam n tedyanin, tignatin...
- Timuliwin* ttakent-d inumal*...⁶

⁶ BURIDANT Claude., (2006) : « L'interjection : Jeux et enjeux », in languages n°164.

A hric n tesle dt

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

III- Aḥric n tesleḍt

III-1- Aglam

➤ **Aaaa... ! [a :::]**

Md : - Aaaaa... ! Ad as-iniy i yemma.

Aaaaa ! Adiwenni 04 sb

- Qqaren-tt mi ara tili tyawsa tessexlaε.

➤ **Aaaε... ! [a ::ε]**

Md : - Aaaε ! Steerfey.

Aaaε ! Adiwenni 32 sb

- Temmal-d lferḥ.

➤ **Aa...Ala ! [a :]**

Md : - Ihu, d acu i txedmeḍ akka ?

- Aa...ala ! Wallu.

Aa...ala ! Adiwenni 04 sb

- Temmal-d yiwen mi ara yili ur yedmi ara yef wayen ara s-d-tiniḍ, kečč ad t-tesduqqseḍ.

➤ **Aaεiiiy ! [a :εi ::y]**

Md : - Aaεiiy ! Ad rwun medden taḍsa.

Aaεiiiy ! adiwenni 10 sb

- Tuhut-a yessexd-am-itt yiwen mi ara iwali lḥaḡa ur s-teeḡib ara, s umata temmal-d asteεber.

➤ **Aaaε ! [a :ε]**

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

Md : - Idelli i teččid tabbaṭ n ccakula weḥdem.

- Aaaε !

Aaaε ! Adiwenni 28 sb

- Ssexdamen-tt asmi ara issexser yiwen.

➤ **Aaa... ! [a : :]**

Md : -Aaa ! Ulac akk amek.

Aaa... ! Adiwenni 25 sb

- Tuhut-a yeqqar-itt i yiwen mi ara yeqḍee layas.

➤ **Ay ! [ay]**

Md : -Ay ! Yenya-yi uqerruy-iw.

Ay ! Adiwenni 27 sb

- Temmal-d aqrah.

➤ **Awwah ! [aWah], ih, ih ! [ih ih]**

Md : - Yella d acu i d-fficin d ajdid ?

- Awwah ! Ulac.

Awah ! Adiwenni 25 sb

Md : - Ih, ih ! Ansi ara d-γermey nekkini.

Ih, ih ! Adiwenni 20 sb

- Qqaren-tt-id i uwekked d utebbet.

➤ **Aha ! [aha], uuuh ! [u ::h]**

Md : - Aha ! Zreb.

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

Aha ! Adiwenni 01 sb

Md : - Uuuh ! d acu tebya tinna dayenni ḡur-i ?

Uuuh ! Adiwenni 23 sb

- Tuhut-a yeqqar-itt yiwen mi ara yetmella ney yeejuja, ama ḡef tyawsa, lhedra...

➤ **Aεukaan ! [aεuk a::n]**

Md : _ Aεukaan ! Aha a sidi, zeema ad as-tini, ruḡ.

Aεukaan ! Adiwenni 04 sb

- yessexdam-itt yiwen mi ara yewhem ney mi ara ibbahbi deg kra.

➤ **Aaa.....aaa..... ! [a :: a ::]**

Md : - Ayḡer a yelli ? D acu i am-texdem, buchiḍ ara kem-iceḡden, ayḡer ? Aaa.....aaa..... !

Aaa.....aaa.... ! Adiwenni 08 sb

- Qqaren-tt mi ara tḡeqreḍ yiwen ney mi ara testahziḍ fell-as.

➤ **Aah d acu-t ! [ah ḍ asu-t]**

Md : - Sliy Karima n nanna Faḍma texdem laksida.

-Ah, d acu-t !

Ah d acu-t ! Adiwenni 09 sb

- Tuhut-a temmal-d mi ara yexlee yiwen, ur yedmi ara ḡef tyawsa, ney mi ara yefqee.

➤ **Aah ! [a :h], aaah ! [a ::h]**

Md : - Aah ! eni ulac tislit-im ad kem-teiwen .

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

Ah ! Adiwenni 24 sb

- Tuhut-a temmal-d mi ara yewhem yiwen.

➤ **Aah ! [a :h]**

Md : - Aah ! Nniy-as yerna tugi ad-iyi-t-id-tefk.

Aah ! Adiwenni 17 sb

- Sseqdacen-tt mi ara i tah yiwen.

➤ **Awwaah ! [aWa :h]**

Md : - Awwaah ! Ur qebbley ara akk.

Awwaah ! Adiwenni 25 sb

- tuhut-a qqaren-tt mi ara yettef yiwen deg ṛray-is.

➤ **Alalalaaaalala ![allalala :::lala]**

Md : - Alalalaaaalala ! Aεukan ziy, ur tefhim ara akk.

Alalalaaaalala ! Adiwenni 31 sb

- Ssexdamen-tt mi ara yessyer yiwen aqerruy-is.

➤ **Alih alih ! [alih alih]**

Md : - Aql-i tura ad ruḥey.

- Alih alih ! Tebbeg ssin.

Alih alih ! Adiwenni 12 sb

- Yeqqar-itt-id yiwen mi ara yerfu yef wayeḍ.

➤ **Baabaabaabaabaaaa ! [ba :ba :ba :ba :ba :::], Ihuuuh !**
[ihu :::h]

Md : - bababababaaaa ! D taweerant-nni.

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

Bababababaaaa ! Adiwenni 29 sb

- Tuhut-a temmal-d mi ara yestehzi ney mi ara yesteeref yiwen s wayeḍ.

➤ **Ccah, nnah ! [Ṣah Nah]**

Md : - Ccah nnah ! Yerna berdey-tt.

Ccah, nnah ! Adiwenni 26 sb

- Qqaren-tt i yiwen mi ara yestahel ayen i das-yedran.

➤ **Aḥlil ! [aḥlil], a ddex ! [a Dəx], llah llah ! [Ḥah Ḥah], ger ger ! [gər gər]**

Md : - Aḥlil ! Ma llan yergazen deg tmurt-a.

Md : - A ddex ! Mači akk akka i xedmen medden.

Md : - Llah llah ! Ad tzewğemt kennemti, ad txedment ixxamen.

Aḥlil ! Adiwenni 25 sb

A ddex ! Adiwenni 15 sb

Llah llah ! Adiwenni 16 sb

- Temmal-d mi ara teayreḍ yiwen.

➤ **Nnaay ! [Na :γ]**

Md : - Tezriḍ ass-a ur teyriḍ ara akk, cfu ! ad ak-iney gma-k, nnay !
Tenyiḍ-ay.

Nnaay ! Adiwenni 19 sb

- Qqaren-tt mi ara k-icewwel yiwen.

➤ **Ihaaa ! [iha ::]**

Md : - Ihaaa ! Qerḥent-iyi tuyat-iw.

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

Ihaaa ! Adiwenni 16 sb

- Temmal-d yiwen mi ara yilli yettwahqer.

➤ **Aaw ! [a :w]**

Md : - Nniy-am ffin-d ligzamma, larebea ad nesceddi.

-Aaw ! Dija.

Aaw ! Adiwenni 25 sb

- Ssaxdamen-tt mi ara yewhem yiwzn ney mi ara yexlee.

➤ **Bbeḥ ! [Bəḥ], εεeq ! (εəq]**

Md : - Yehwayi-d.

- Bbeḥ ! Rrez akin fell-i.

Md : - εεeq ! Yir rriḥa i yesea.

Bbeḥ ! Adiwenni 20 sb

εεeq ! Adiwenni 14 sb

- Tuhut-a temmal-d mi ara twaliḍ tayawsa i tyucced.

➤ **Buhbuh ! [buhbuh]**

Md : - Buhbuh a yelli wuh ! Meḥsub mi tella tekkes-iyi lhif.

Buhbuh ! Adiwenni 24 sb

- Ssaxdamen-tt tuhut-a mi ara yeshisif yiwen.

➤ **Eḥḥ ! [əḥ]**

Md : - Yerna meskint terrez deg uerur.

- Eḥḥ ! Nnay a rebbi, melmi akka melmi ?

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

Eḥḥ ! Adiwenni 09 sb

- Tessebgan-d lqerḥ. leḥzen...

➤ **Uk ! [uk]**

Md : - Uk ! Lḥemdullah...

Uk ! Adiwenni 30 sb

- Qqaren-tt yiwen mi ara yesteḥfu yeḥ kra n teekumt (ama d cyul, ama yeḥ læbd...

➤ **Ihuh ! [ihuh]**

Md : - Ihuh ! Nniḡ-as ad t-ceyyeḡ, dayen ihi, anef-as.

Ihuh ! Adiwenni 03 sb

- Ssaxdamen-tt yiwen mi ara yeḥiseḥ yeḥ kra itifaten.

➤ **Iiih ! [i :h]**

Md : - Iiih ! Mmi ur yeweir ara akk.

Iiih ! Adiwenni 05 sb

- Tuhut-a temmal-d amdan mi ara itebbet yeḥ tyawsa.

➤ **Haa ! [ha :], ḥader ! [ḥəḍər], balak ! [balak]**

Md : - Haa ! I wumi tetteawadeḥ ameslay-agi.

- Ḥader ad as-tiniḥ i yemma !

Ha ! Adiwenni 05 sb

Ḥader ! Adiwenni 09 sb

- Temmal-d anebbeh n umdan i wayeḥ.

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

➤ **Ihii ihii ! [ihi : ihi :]**

Md : - Ihii ihii ! D acu akka ara yi-txedmeḍ ? Ugadey.

Ihii ihii ! Adiwenni 06 sb

- Tuhut-a tessebgan-d yiwen mi ara yeggal, ney mi ara d-icax yef wayeḍ, aneggaru-a ur yesteerif ara yes-s.

➤ **Wwaah ! [Wa :h]**

Md : - Wwaah ! Akka i d-qqaren tujur.

Wwaah ! Adiwenni 07 sb

- Qqaren-tt mi ara tili lḥaḡa ur tettwaqene ara, ney ur tumineḍ ara s yes.

➤ **Ahakan, aha ! [ahakan aha], uhhuh ! [uHuh]**

Md : - Ahakan, aha ! Cfu fell-as mlih.

Md : - Uhhuh ! Ḥaca ma ur d-yusi baba-k.

Ahakan, aha ! Adiwenni 13 sb

Uhhuh ! Adiwenni 18 sb

- Tuhut « Uhhuh ! », qqaren-tt mi ara teggaleḍ yef yiwen, ma yella d tuhut « Ahakan, aha ! », temmal-d mi ara tetfeḍ ccaḥna yef yiwen.

➤ **Ihuuh a rebbi ihuuh ! [ihu :h a rəBi ihu :h], ihuuh ihuuh !
[ihu :h ihu :h]**

Md : - Ihuuh a rebbi ihuuh ! Ur tezmireḍ ara ad ten-ṭafeḍ.

Ihuuh a rebbi ihuuh ! Adeweni 15 sb

- Ssaxdamen-tt mi ara yili yiwen ur yettḥebbir ara, ur yeclie ara.

➤ **Ḥḥuh ! [Ḥuh]**

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

Md : - Hḥuh ! Yak ur tesseid d acu yedran ?

Hḥuh ! Adiwenni 22 sb

- Qqaren-tt mi ara teḍru twayit tamuqrant.

➤ **Uf ! [uf]**

Md : - Uf, uf ! Akka d asawen win i yehlaḡen ad d-iruh ḡur-i.

Uf, uf ! Adeweni 23 sb

- Ssaxdamen-tt mi ara yetmella, neḡ mi ara yeeyu yiwen (ama ḡef tḡawsa, ḡef læbd...

➤ **Yaah ! [ya :h]**

Md : - Yaah ! safikid akka, tugi tugi, ad nḡer

Yaah ! Adiwenni 17 sb

- Qqaren-tt yiwen mi ara yewhem ḡef wayen i ḡef ur yedmi.

➤ **Yahyahah ! [yahyahah], yahyah ! [yahyah]**

Md : - Yahyahah ! D acu i d-txedmeḡ eni ?

-Ahakan, anef.

Yahyahah ! AdIweNni 34 sb

- Temmal-d yiwen mi ara k-yeḡcem.

➤ **Ahaah ! [aha :h]**

Md : - Ahaah ! D acu i d-iruhən

Ahaah ! Adiwenni 33 sb

- Yessexdam-itt yiwen mi ara s ifut kra, akken i d-tessebḡan dayen yiwen mi ara as-teḍru twayit.

Aḥric III

Aḥric n tesleḍt

III-2- Aserwes

Tafelwit

Rafur	Weqqas
Aha !	Aha !
Aha ah !	Ačča ačča ! Aha ah !
Ih ih !	Ih ih !
Wannay ! Annay !	Wannay ! Aywah ! Iwah !
Ihuh !	Ayhuh ! Ihuh !
Aa....ala !	Heee kra !
Aaaaa... !	Aaaaa.... !
Aeukaan !	Aha ah ! Aha !
Ih !	Ih ! Niḥqa !
Ha ! Ḥader ! Balak !	Ha ! Balak !
Ihii ihii ! Ihiih !	Ihii ihii ! Lxir lxir !

Aḥric III

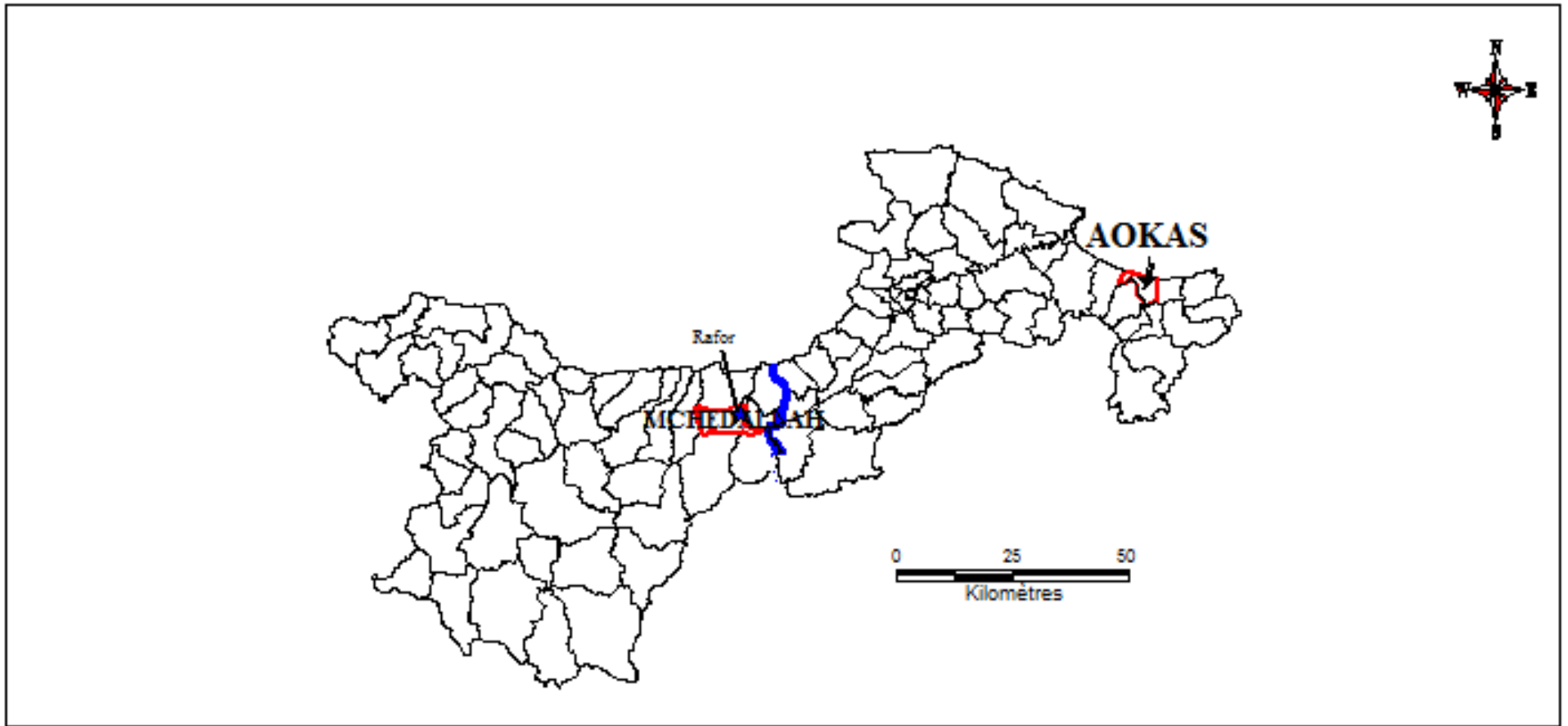
Aḥric n tesleḍt

Aaa....aaa !	Aha ahaaaa !
Ah d acu-t !	Ah d acu-t !
Eḥḥ !	eḥḥ ! Aḥlilu !
Aeiiiy !	ahiih !
Ihuuh !	ay huh ! Ihuh !
Alih alih !	ali li ! Alih alih !
Awaah !	Awaah !
Uuuh !	Uuuh ! Uuu !
Aaa... !	Aaa... !
Ala ala !	Uhu uhu !
Ahakan aha !	Aha !
Eεeq ! Bbeḥ !	Eεeq !
Ihuuh a rebbi ihuuh !	Ay huh a rebbi ay huh !
Iha !	Ay huh !
Llah llah ! Ger ger ! Ger ger i gar !	Llah llah ! Ger geḥ ! A ṭaḥlillu !
Ṭer ṭer ! Aḥlil !	
Yyah !	Akka ! Anka !
Ccah ! Nnah !	Ccah !
Uhhuh ! Uhu !	Attaya ! Hattaya !

Aḥric III

Aḥric n tesleḏt

Nnay !	Anniy ! Nneaya !
Uuh !	Idya ! Aah !
Aha iii ! aya !	Uhu !
Ḥhuh !	Ḥeh ! Ḥuh !
Uf !	Uf !
Buhbuh !	Buhbuh !
Aaw !	Aaw !
Wwah !	Ah hah ! Hhi !
A nnger ! a lwexxdat !	A nnger ! A leyben ! A tareyyet-im
Ay !	Ɛay ! Ay ! Uy !
Aaaε !	Aaah !
Uk ! Huk !	Uk ! Ukit !
Alalalaaaalala !	Alalala ! Ahlalala !
Aεukaan ziy !	Ziyent akka ! Ziy !
Yahyahah ! Yahyah !	Yahyah !
Ahah !	Ahah !



Takerða n ussisen n temnaðin

Taggrayt

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney d tazrawt tasnamkant n tuhutin deg snat n temnađin, Rafur d Weqqas, aglam d userwes.

Deg umahil-a nessawed negmer-d azal n 57 n tuhutin, nexdem tasleđt i wazal n 45, nga i yal yiwen tasleđt, neglem-it-id, nessegza-t-id syin nga aserwes n tuhutin gar snat temnađin-a (Rafur- Weqqas).

Ma yella nuyal ƣer tesleđt-nney, nufa-d kra n tuhutin mgaradent deg umawal (asemmi), maca anamek kif kif, md : Tamnađt n Rafur qqaren, **aha ah !**, Weqqas qqaren, **ačča ačča !**, anaf dayen **uhuh !** Deg Rafur, **attaya !** Deg Weqqas. Nufa-d kra n tuhutin llant deg temnađt n Rafur, ulac-itent deg temnađt n Weqqas, md : **Bbađ, addex...**, akken dayen zemrent ad ilint deg Weqqas, ulac-itent deg Rafur, md : **ađahlillu...**, nufa-d dayen tuhutin kif kif-itent deg unamek akked deg ugsusru, md : **Ahah , ccah...**

Deg taggara ad d-nini leqdic-a d asurif amectuđ deg yiwen n unadi meqqren, dya nessaram wid ara d-yasen ƣer sdat ad kemmlen anadi deg tayulin yemgaraden ara yesnernin tutlayt tamaziyt.

Adlismu y

Adlismuy

1- BURIDANT Claude., (2006) « L’interjection : Jeux et enjeux », in langages n° 161-164.

2- DUBOIS J et al., (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse.

3- LEHMAN A. & MARTIN BARTHET F., (2002) : *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, Ed NATHAN, Paris.

4- SAUSSURE F., (1994) : *Cours de linguistique générale*, Ed ENAG.

Isegzawalen

1- “Amawal n tmaziyt tatrart” (1990) , Bgayet.

2- “Amawal n tmaziyt tatrart” (2004) , Bgayet.

3- BERKAI A., (2009) : *Lexique de la linguistique Français -Anglais – Tamaziyt*, Ed ACHAB, Tizi-Ouzou.

ljenṭaḍ

Amawal

Tamaziyt	Tafransist	Imawalen
Agensas	Représentant	Amawal n tmaziyt tatrart (1990) : 11
Agetnamek	Polysémie	Berkai. A. A. (2009) : 138
Aglam	Description	Amawal n tmaziyt tatrart (1990) : 11
Aguttu	Limite	Berkai. A. A. (2009) : 114
Alyac	Morphème	Berkai. A. A. (2009) : 121
Amagrad	Article	Amawal n tmaziyt tatrart (1990) : 16
Amernu	Adverbe	Berkai. A. A. (2009) : 57
Amettwazan	Destinataire	Berkai. A. A. (2009) : 82
Anisem	Nominal	Berkai. A. A. (2009) : 125
Armeskil	Invariable	Berkai. A. A. (2009) : 108
Asaka	Cas	Berkai. A. A. (2009) : 69
Aserwes	Comparaison	Amwal n tmaziyt tatrart (2004) : 31
Askasi	Débat	Amawal n tmaziyt tatrart (1990) : 83
Aslales	Onomatopée	Berkai. A. A. (2009) : 128
Asnamkan	Sémantique	Berkai. A. A. (2009) : 151
Assay	Relation	Berkai. A. A. (2009) : 147

Aynamek	Monosémie	Berkai. A. A. (2009) : 120
Azmul	Signe	Berkai. A. A. (2009) : 152
Inaw	Discours	Berkai. A. A. (2009) : 84
Inumal	Indicateur	Berkai. A. A. (2009) : 105
Asamar	Proposition	Berkai. A. A. (2009) : 142
Izen	Message	Berkai. A. A. (2009) : 117
Tabruyant	Parteil	Berkai. A. A. (2009) : 133
Taggayt	Catégorie	Berkai. A. A. (2009) : 69
Tagrumma	Ensemble	Berkai. A. A. (2009) : 89
Tamegdiwt	Synonymie	Berkai. A. A. (2009) : 159
Tamezzult	Logique	Berkai. A. A. (2009) : 115
Takunt	Exclamation	Berkai. A. A. (2009) : 91
Tasmilt	Commission	Amawal n tmaziyt tatrart (2004) : 29
Tasnalyamkant	Morphosémantique	Berkai. A. A. (2009) : 121
Timuliwin	Signaux	Berkai. A. A. (2009) : 152
Tinawt	Enoncé	Berkai. A. A. (2009) : 89
Tiz̄in	Par approximation	Amawal n tmaziyt tatrart (1990) : 61
Tuhut	Intejction	Berkai. A. A. (2009) : 159
Tumast	Essence	Amawal n t maziyt tatrart (2004) : 54

Ijenᄁad

Udus	Syntagme	Berkai. A. A. (2009) : 159
------	----------	----------------------------

1

- Ax ruḥ, efk-as-t tura kan.
- **Aha ! Zreb, aha ah ! Zreb.**
- Ax ruḥ, akken.

2

- A Ṭawes.
- D acu ?
- Ad iyi-t-tiriḍ ?
- **Wanney !** Almi i d-ddmey ad γrey, rju alamma sleeqel.
- Dayen dayen, ur d iyi tt-tiri ara, dayen dayen.

3

- Kamilya, yella Kamel dinn-a ?
- Ala, ulac-it
- **Ihuh !** Nniγ-as ad t-ceyyey, dayen ihi, anef-as.

4

- Ihuu, dacu i txeddmed akka ?
- **Aa...ala !** Walu.
- Wexxar kan, **aaaaa !** Ad as-iniy i yemma !
- **Aεukaan !** Aha a sidi, zeema ad as-tini, ruḥ, dacu i tettrajuḍ, bezzaf teṭṭled ?

5

- Semḥ-iyi, ziy mmi-m, yewæer.
- **Iih !** Mmi ur yeweir ara akk, ha i wumi tetteawadeḍ ameslay-agi ?

6

- Mebla yemma-m ad teiwdeḍ ad tefyeḍ bla ma teccawreḍ-iyi-d ad akem-nyey.
- **Ihiii ! Ihiii !** Dacu akka ara yi-txedmeḍ ? Ugadey.

7

- Sliy azekka ad teyrem.
- **Wwah !** Akka i d-qqaren tujur.

8

- Akka d asawen γur-k ad afey Jeḡḡiga tkecm-d s axxam-agi-nney, ur tettwaliy ara d agi.
 - Ayyer a yelli, dacu im-texdem, buchiḍ ad kem iceḥden, ayyer.
- Aaa...Aaa !**

9

- Sliy Karima n Nanna Faḍma texdem laksida.
- **Ah ! Dacu-t !**
- Yerna meskint terrez deg æerur.
- **Ehḥ !** Nnay a Rebbi, melmi akka melmi ?
- Ass-nni n ssebt. **Ḥader !** Ad as-tiniḍ i yemma.

10

- Ur iyi-d-qqar ara ad tefyed akken ?
- Ah, dacu yellan deg-s ?
- **Aɛiiy !** Ad rwun medden taɗsa, ruḥ ad tbeddled, ruḥ.

11

- A Kaysa, tezriɗ, lecyux aseggas-a, xedmen lagrib, dacu i xedmen, xedmen-aɣ aprublam, ttawin-d lḥuquq s yes-nney. Ddurus haten akka d aɛemmuc, leataba ulac, ur nezri dacu ara nexdem ?
- **Ihuuh !** Annect-agi akk, setɛarfey.

12

- Teččureɗ lḥilat-nni n waman ?
- Ahhh... , ttuy.
- D ayyul, yerna nniɣ-am-d.
- Aqli,tura ad ruḥey.
- **Alih, alih !** ttebbeg ssin.

13

- Azekka, yak ad tedduɗ yid-i,
- **Aawwah !** Ur tedduy ara.
- **Uuuh !** Tennid ad dduy.
- **Aa !** Dayen, ur zmiɣey ara.
- Syixef-im, di leenaya Rebbi.

- Ala, ala, ur tedduy ara.

- **Aawi ! Ahakan, aha !** Cfu fell-as mlih, am ass-a, ad d-netqeq fell-i.

14

- Dacu d rriha-agi ?

- Buzelluf.

- **Ξεεε !** Yir rriha i yesεa.

15

- Ayyer akka, ayyer ? Dacu d lecyal-agi ? **Ihuuh a Rebbi, ihuuh !**

- Xdem ihi kemmini ?

- **A ddex !** Mačči akka-a i xedmen medden lecyal akk.

16

- Kamilya, kker xedm-ay-d a yelli cwit n tegzert, kker.

- **Ihaaa !** Qerhent-iyi tuyat-iw !

- **Llah llah !** Ad tzewgemt kennemti, ad txedmemt ixxamen.

17

- Hqa, tenniđ-as belli mačči ines, ilaq ad ti-d-yerr.

- **aah !** Nniy-as, yerna tugi ad iyi-t-id-tefk.

- **Yaah !** safikid akka, tugi tugi, ad nzer.

18

- A Nanna n yebxax, hqa mmi-m yewwet-iyi.

- **Uhhuh** ! Haca ma ur d-yusi baba-k.

19

- Tezriḍ, ass-a ur teyriḍ ara akk, cfu, adak-iney gma-k. **Nnay** ! Tenyiḍ-ay.

20

- Aha a Kenza, aha ! Dacu tettrajuḍ ?

- Ala.

- Ammer d lyaci nniḍen d tazza, ar nekkni kan.

- Yehway-yi-d.

- **Bbeḥ** ! Rrez akin fell-i. Ar akka d asawen ad d-iniḍ a Kaysa efk-iyi-d lḥaḡa, ad tezreḍ.

- Celḗey.

- Ihuh a Rebbi, ihuh ! ur tezmireḍ ara ad ten-ṭafed.

- **Uuuh** ! Dayen dayen, awi-d

- Muqel efk-as-t diractemmu s afus-is ḡur-m ad am-truḥ.

- Atan kan dayen.

- **Ih ih** ! Ansi ad d-ḡermey nekkini ?

21

- Iy,ffey kan sya agi.

- **Aha** !

- Ala, ur ttefyey ara, d ddree.

22

- Hqa, ass-nni, letnayen-nni, mi nruḥ nekk d Samiya-nney ar Bgayet, tezriḍ, teḍra yiwet n laksida di Leqsar, wahmey. Akamyun yewwet yiwet n ṭunubil, yewwet-itt yessafg-itt.

- **Hḥuh** ! Yak ur tesseiḍ d acu yeḍran ?

- **Aawwah** ! Ur tesseiḍ d acu yeḍran. Mi ṭunubil-nni yerra-tt d rrmim, wehmey, yeeni amek menæen ?

23

- A Kaysa, Kaysa.

- D acu, **uf** !

- Ad am-teqqar Nanna Malika, rwaḥ.

- **Uuuh** ! Dacu tebya tinna dayenni ḡur-i ?

- Ur zriy ara.

- **Uf, uf** ! Akka d asawen win i yi-iḥlaḡen ad d-iruḥ ḡur-i, mačči d nekk ara iruḡen.

24

- **Ah** ! Eni ulac tislit-im ad akem-teiwen ?

- **Buhbuh** a yelli **wuh** ! Meḡsub mi tella tekkes-iyi lḥif.

25

- Azul a Dalila.

- Azul a Kaysa, amek ihi ?

- **Aaa....!** Ulac akk amek
- Ayyer ? Dacu yellan eni ?
- Nniy-am, feccin-d likzama, Larbea ad neseaddi.
- **Aaw !** Dija, **awwaah !** Ur qebbel ara akk.
- I tura nitni ficcined, nekni ad neseaddi, dayen kan ara yeḍrun, dacu tyiled ?
- Yeeni, ad d-iniy sseh sseh.
- D acu ?
- **Ahlil !** Ma llan yergazen di tmurt-agi.
- Yaxxi, welleh ar tt-id-tufid. Ihi, ass n ttlata ad rruh.
- A rruh, yella dacu i d-fficcin d ajdid ?
- **Aawwah !** Ulac.

26

- A yemma, ziy medden ufan-iyi akk, nekk mi hwaḡey lhaḡa ur ufiy yiwen.
- A nnger-im, a lwexdat-im, **ccah, nnah !** Xaṭer asmi im-heddrey, ur tumined ara.

27

- Nney, d acu i kem-yuyen a Dalila ?
- **Ay !** yenya-iyi uqerruy-iw, yerna i qerḥ-iyi mlih.
- **Mmm.... !** Wehmeḡ ayyer yessusem akka uxxam.

28

Asagem

- Seg ssbeḥ, netta itett.
- Ayyer ? Nniy-am, idelli i teččiḍ tabbaḥ n ccakula, weḥdem.
- **Aaaε!**
- Dacu ?
- Ayyer teskiddibeḍ, ayyer ?

29

- Ass-agi, tenna-yi-d Kahina, belli ḥercey mliḥ di frunsi, yerna heddrey-tt xir-nwen akk.
- **Baabaabaabaabaaaa..... !** D taweerant-nni.

30

- Dalila, dalila.
- Wiii.
- Yyaḡ kan ddem-n tabidunt-agi n waman.
- Aqliyi-n.
- Zreb ah.
- **Uk !** lḥemdulleh mi d-tewḍeḍ, ax ddem, zreb.

31

- Fayza, rwaḥ kan.
- Aqli-yin, rju kan cwit.
- Err kan winna s amtiq-is.

Asagem

- Aha ah ! Err-it.

- **Alalalaaaalala ! Aɛukan ziy !** Ur tfehem ara akk, err-it.

32

- Nniy-as i baba, yeqbel ad tedduɗ yid-i.

- **Aaaaɛ !** Steerfey.

33

- A Kaysa la final-nni leɛca-yi i tekfa.

- **Ahaah !** D acu i d-iruɗen.

34

- **Yahyahah !** D acu i txedmeɗ eni ?

- Anef kan, anef.